

WIGMORE HALL

Monday 6 January 2025
1.00pm

James Atkinson baritone
Iain Burnside piano

Robert Schumann (1810-1856)

Liederkreis Op. 39 (1840)

*In der Fremde • Intermezzo • Waldesgespräch •
Die Stille • Mondnacht • Schöne Fremde •
Auf einer Burg • In der Fremde • Wehmut •
Zwielicht • Im Walde • Frühlingsnacht*

Clara Schumann (1819-1896)

Er ist gekommen Op. 12 No. 1 (1841)

Liebst du um Schönheit Op. 12 No. 2

Warum willst du and're fragen Op. 12 No. 3

Johannes Brahms (1833-1897)

4 Serious Songs Op. 121 (1896)

*Denn es gehet dem Menschen • Ich wandte mich •
O Tod • Wenn ich mit Menschen*



SUPPORT OUR AUDIENCE FUND: EVERY NOTE COUNTS

Ensure Wigmore Hall remains a vibrant hub of musical excellence by making a donation today.
wigmore-hall.org.uk/donate | 020 7258 8220



Join & Support
Donations

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Robert Schumann selected 12 individual poems by Eichendorff and ordered them in a pattern of his own making for the *Liederkreis*, Op. 39. The first song, 'In der Fremde', is Romanticism in a nutshell: a lone wanderer in a strange land, storm clouds and lightning, and a forest symbolizing the innermost recesses of the soul. Eichendorff wrote that 'A song sleeps in all things' and that a 'magic word' can draw it forth; in 'Dein Bildnis wunderselig', the persona's heart not only contains the beloved's image but sings 'an old and beautiful song' that is carried to her on the wind. We hear syncopation, intertwining singer's melody and the right-hand melody, 'heartbeat' palpitations in mid-song, and an expressive piano postlude: all Schumann hallmarks. 'Waldesgespräch' features a dialogue between a Christian knight overcome by lust and greed when he encounters a beautiful woman in the forest - but she turns out to be the death-dealing Loreley. In 'Die Stille', a woman in love wishes that 'only one' would know of it. The pauses that punctuate her first phrase (and thereafter) make the delicious secret even more delightful.

'Mondnacht' is one of the most magical works in all of German song: play the first two notes for the piano and musicians in the room will call out its name. The heavens stoop down to kiss the earth in a mystic marriage (Schumann spells "E H E," or E - B - E, the German word for 'marriage', in the bass in bb. 10-12), and the nocturnal world is transformed for the soul's flight to its homeland. 'Schöne Fremde' is the 'flip side' of the first song: ecstasy and nocturnal awe in a far-away forest. The stony knight in 'Auf einer Burg' is the medieval monarch Friedrich Barbarossa or Friedrich I (1122-1190), who, legend says, lies in bewitched sleep in a cave within the Kyffhäuser mountain in Thuringia. Wotan's ravens keep watch; when they fly away, the founder of the Hohenstaufen dynasty will awaken from the dead and return to his people. Schumann's haunting song has trace-elements of antique modes, meter, and rhythm.

A persona lost in the forest ('In der Fremde') conjures up ecstatic visions of a long-dead love. 'Wehmut' sings of the melancholy no one can hear beneath the surface of seemingly happy songs, and Schumann finds music to express the paradox. In 'Zwielicht', the forest at twilight is a pagan realm where nothing can be trusted. In the piano's eerie introduction, melodies branch off from one another like wanderers in mortal peril during the soul's dark night. We are again 'Im Walde' as the persona sings of a bridal procession wending its way the length of the mountain. When night falls, all other human presence disappears, and the persona shudders. But in the final song, 'Frühlingsnacht', all of nocturnal Nature is recruited to sing of love's triumph in spring.

Robert's extraordinary wife **Clara** wrote in her diary for 26 November 1839, 'I once believed that I

possessed creative talent, but I have given up this idea; a woman must not wish to compose - there has never yet been one able to do it. Should I expect to be the one?' But thankfully, she was one such marvel and did compose. Her songs are extraordinary, not clones of her husband's music as misogynists once said, but in a voice of her own.

A pedantic critic for in Leipzig took issue with Clara's 'Er ist gekommen in Sturm und Regen', saying that the piano part was too heavy, that the interpretation was not 'correct' - in other words, it was not maidenly enough. Nowadays, we find it marvellous, both the stormy F minor passion and the warm A flat major knowledge that the lover is hers. 'Liebst du um Schönheit', whose humble persona tells the beloved that others are younger, more beautiful but not more loving, will be familiar to some in Mahler's setting, but Clara's version is remarkable for its passionate sweetness. 'Do not believe what others tell you of me - look into my eyes and know I love you' is the message of 'Warum willst du and're fragen?'. For the climax in the third verse, we hear heightened intensity in the first half, then melting tenderness in the last half.

During Clara Schumann's last illness, **Brahms** composed the *Four Serious Songs*, completing them on 7 May, his 63rd and final birthday. The first three songs are based on the 'heathenish' (his word) texts of ancient authors whose world-view is steeped in disillusionment. In 'Denn es gehet dem Menschen', the writer asks rhetorically whether our final destination in the dust is not the same as that of animals, and then concludes that our sole happiness is love of our work. Brahms's initial melody is related to the second movement of his Requiem, 'Denn alles Fleisch es ist wie Gras', and it alternates with a broken-chordal whirlwind over drumbeats of doom-laden inevitability in the bass. In 'Ich wandte mich', the gloomy philosopher looks about him and sees injustice everywhere under the sun. Raised in a slum, Brahms had no illusions about the world's bleakness; as he hymns those fortunate enough to be dead or, better yet, never born, he repeatedly descends ladders of linked thirds into dark depths. In the isolation of the final word, 'geschieht' (done), we hear pessimism and resignation. In 'O Tod', we are told of Death's Janus faces, its cruelty to those who die young and its comfort for those who are old, ill, and without hope. Here, Brahms takes his 'death motive' of falling thirds and makes it the basis of melody, harmony, and tonality after a manner prophetic for 20th-century music. After so much gloom, the cycle ends with a hymn to love: a setting of St Paul's famous words in I Corinthians, 'Wenn ich mit Menschen'.

© Susan Youens 2024

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Robert Schumann (1810-1856)

Liederkreis Op. 39 (1840)

Joseph, Freiherr von Eichendorff

In der Fremde

In a foreign land

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot Da kommen die Wolken her, Aber Vater und Mutter sind lange tot, Es kennt mich dort keiner mehr.	From my homeland, beyond the red lightning, the clouds come drifting in, but father and mother have long been dead, now no one knows me there.
Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit, Da ruhe ich auch, und über mir Rauscht die schöne Waldein- samkeit, Und keiner kennt mich mehr hier.	How soon, ah! how soon till that quiet time when I too shall rest beneath the sweet murmur of lonely woods, forgotten here as well.

Intermezzo

Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig Hab' ich im Herzensgrund, Das sieht so frisch und fröhlich Mich an zu jeder Stund'.	I bear your beautiful likeness deep within my heart, it gazes at me every hour so freshly and happily.
Mein Herz still in sich singt Ein altes, schönes Lied, Das in die Luft sich schwinget Und zu dir eilig zieht.	My heart sings softly to itself an old and beautiful song that soars into the sky and swiftly wings its way to you.

Waldesgespräch

A forest dialogue

Es ist schon spät, es ist schon kalt, Was reit'st du einsam durch den Wald? Der Wald ist lang, du bist allein, Du schöne Braut! Ich führ dich heim!	It is already late, already cold, why ride lonely through the forest? The forest is long, you are alone, you lovely bride! I'll lead you home!
„Gross ist der Männer Trug und List,	'Great is the deceit and cunning of men,

Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist, Wohl irrt das Waldhorn her und hin, O flieh! Du weisst nicht, wer ich bin.“	my heart is broken with grief, the hunting horn echoes here and there, O flee! You do not know who I am.'
---	--

So reich geschmückt ist Ross und Weib, So wunderschön der junge Leib, Jetzt kenn ich dich – Gott steh mir bei! Du bist die Hexe Loreley.	So richly adorned are steed and lady, so wondrous fair her youthful form, now I know you – may God protect me! You are the enchantress Lorelei.
---	--

„Du kennst mich wohl – von hohem Stein Schaut still mein Schloss tief in den Rhein. Es ist schon spät, es ist schon kalt Kommst nimmermehr aus diesem Wald!“	'You know me well – from its towering rock my castle looks deep and silent down into the Rhine. It is already late, already cold, you shall never leave this forest again!'
--	---

Die Stille

Silence

Es weiss und rät es doch Keiner, Wie mir so wohl ist, so wohl! Ach, wüsst' es nur Einer, nur Einer, Kein Mensch es sonst wissen soll!	No one knows and no one can guess how happy I am, how happy! If only one, just one man knew, no one else ever should!
--	--

So still ist's nicht draussen im Schnee, So stumm und verschwiegen sind Die Sterne nicht in der Höh', Als meine Gedanken sind.	The snow outside is not so silent, nor are the stars on high so still and silent as my own thoughts.
---	---

Ich wünscht', ich wär' ein Vöglein Und zöge über das Meer, Wohl über das Meer und weiter, Bis dass ich im Himmel wär'!	I wish I were a little bird, and could fly across the sea, across the sea and further, until I were in heaven!
--	--

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still
geküsst,
Dass sie im
Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müsst'.

Die Luft ging durch die
Felder,
Die Ähren wogten
sacht,
Es rauschten leis die
Wälder,
So sternklar war die
Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen
Lande,
Als flöge sie nach Haus.

Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und
schauern,
Als machten zu dieser
Stund'
Um die halb versunkenen
Mauern
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den
Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder
Pracht,
Was sprichst du wirr, wie in
Träumen,
Zu mir, phantastische
Nacht?

Es funkeln auf mich alle
Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die
Ferne
Wie von künftigem grossen
Glück!

Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte
Ritter;

Moonlit night

It was as though Heaven
had softly kissed the
Earth,
so that she in a gleam of
blossom
had now to dream of him.

The breeze passed
through the fields,
the corn swayed gently to
and fro,
the forests murmured
softly,
the night was so clear
with stars.

And my soul spread
its wings out wide,
flew across the silent
land,
as though flying home.

A beautiful foreign land

The tree-tops rustle and
shudder
as if at this very
hour
the ancient gods were
pacing
these half-sunken walls.

Here beyond the myrtle
trees
in secret twilight
splendour,
what are you telling me,
fantastic night,
obscurely, as in a
dream?

The glittering stars gaze
down on me,
fierily and full of love,
the distant horizon
speaks with rapture
of some great happiness
to come!

In a castle

Up there at his look-out
the old knight has fallen
asleep;

Drüber gehen
Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch
das Gitter.

Eingewachsen Bart und
Haare,
Und versteinert Brust und
Krause,
Sitzt er viele hundert
Jahre
Oben in der stillen Klause.

Draussen ist es still und
friedlich,
Alle sind in's Tal
gezogen,
Waldesvögel einsam
singen
In den leeren
Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt
da unten
Auf dem Rhein im
Sonnenscheine,
Musikanten spielen
munter,
Und die schöne Braut, die
weinet.

In der Fremde

Ich hör' die Bächlein
rauschen
Im Walde her
und hin,
Im Walde, in dem
Rauschen
Ich weiss nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen
Hier in der Einsamkeit,
Als wollten sie was
sagen
Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondschimmer fliege
Als säh' ich unter mir
Das Schloss im Tale liegen,
Und ist doch so weit von
hier!

Als müsste in dem Garten
Voll Rosen weiss und
rot,
Meine Liebste auf mich
warten,
Und ist doch so lange tot.

rain-storms pass
overhead,
and the wood stirs
through the portcullis.

Beard and hair matted
together,
ruff and breast turned to
stone,
for centuries he's sat up
there
in his silent cell.

Outside it's quiet and
peaceful,
all have gone down to the
valley,
forest birds sing lonely
songs
in the empty window-
arches.

Down there on the sunlit
Rhine
a wedding-party's
sailing by,
musicians strike up
merrily,
and the lovely bride –
weeps.

In a foreign land

I hear the brooklets
murmuring
through the forest, here
and there,
in the forest, in the
murmuring
I do not know where I am.

Nightingales are singing
here in the solitude,
as though they wished to
tell
of lovely days now past.

The moonlight flickers,
as though I saw below me
the castle in the valley,
yet it lies so far from
here!

As though in the garden,
full of roses, white and
red,
my love were waiting for
me,
yet she died so long ago.

Wehmut

Ich kann wohl manchmal
singen,
Als ob ich fröhlich sei,
Doch heimlich Tränen
dringen,
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen
Nachtigallen,
Spielt draussen Frühlingsluft,
Der Sehnsucht Lied
erschallen
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,
Und alles ist erfreut,
Doch keiner fühlt die
Schmerzen,
Im Lied das tiefe
Leid.

Zwielicht

Dämmerung will die Flügel
spreiten,
Schaurig rühren sich die
Bäume,
Wolken ziehn wie schwere
Träume –
Was will dieses Graun
bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor
ändern,
Lass es nicht alleine
grasen,
Jäger ziehn im
Wald und
blasen,
Stimmen hin und wieder
wandern.

Hast du einen Freund
hienieden,
Trau ihm nicht zu dieser
Stunde,
Freundlich wohl mit Aug' und
Munde,
Sinnt er Krieg im tück'schen
Frieden.

Was heut gehet müde
unter,
Hebt sich morgen
neugeboren.

Sadness

True, I can sometimes
sing
as though I were content;
but secretly tears well
up,
and my heart is set free.

Nightingales, when
spring
breezes play outside, sing
their song of
longing
from their dungeon cell.

Then all hearts listen
and everyone rejoices,
yet no one feels the
pain,
the deep sorrow in the
song.

Twilight

Dusk is about to spread
its wings,
the trees now shudder
and stir,
clouds drift by like
oppressive dreams –
what can this dusk and
dread imply?

If you have a fawn you
favour,
do not let her graze
alone,
hunters sound their horns
through the
forest,
voices wander to
and fro.

If here on earth you have
a friend,
do not trust him at this
hour,
though his eyes and lips
be smiling,
in treacherous peace he's
scheming war.

That which wearily sets
today,
will rise tomorrow, newly
born.

Manches geht in Nacht
verloren –
Hüte dich, sei wach und
munter!

Im Walde

Es zog eine Hochzeit
den Berg
entlang,
Ich hörte die Vögel
schlagen,
Da blitzten viel Reiter, das
Waldhorn klang,
Das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war
alles verhallt,
Die Nacht bedeckt die
Runde;
Nur von den Bergen noch
rauschet der Wald
Und mich schauert's im
Herzensgrunde.

Frühlingsnacht

Überm Garten durch die
Lüfte
Hört' ich Wandervogel
zieh'n,
Das bedeutet
Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu
blühen.

Jauchzen möcht' ich,
möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's
nicht sein!
Alte Wunder wieder
scheinen
Mit dem Mondesglanz
herein.

Und der Mond, die Sterne
sagen's,
Und im Traume rauscht's der
Hain
Und die Nachtigallen
schlagen's:
Sie ist Deine, sie ist Dein!

Much can go lost in the
night –
be wary, watchful, on your
guard!

In the forest

A wedding procession
wound across the
mountain,
I heard the warbling of
birds,
riders flashed by, hunting
horns blared,
that was a merry chase!

And before I knew, all had
faded,
darkness covers
the land;
only the forest still sighs
from the mountain,
and deep in my heart I
quiver with fear.

Spring night

Over the garden, through
the air
I heard birds of passage
fly,
a sign that spring is in the
air,
flowers already bloom
below.

I could shout for joy,
could weep,
for it seems to me it
cannot be!
All the old wonders come
flooding back,
gleaming in the
moonlight.

And the moon and stars
say it,
and the dreaming forest
whispers it,
and the nightingales sing
it:
She is yours, is yours!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Clara Schumann (1819-1896)

Er ist gekommen Op. 12 No. 1 (1841)

Friedrich Rückert

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Ihm schlug beklommen
Mein Herz entgegen.
Wie konnt ich ahnen,
Dass seine Bahnen
Sich einen sollten meinen
Wegen?

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Er hat genommen
Mein Herz verwegen.
Nahm er das meine?
Nahm ich das seine?
Die beiden kamen sich
entgegen.

Er ist gekommen
In Sturm und Regen.
Nun ist gekommen
Des Frühlings Segen.
Der Freund zieht weiter,
Ich seh es heiter,
Denn er bleibt mein auf allen
Wegen.

He came in storm and rain

He came
in storm and rain,
my anxious heart
beat against his.
How could I have known
that his path
should unite itself with
mine?

He came
in storm and rain,
audaciously
he took my heart.
Did he take mine?
Did I take his?
Both drew near to each
other.

He came
in storm and rain.
Now spring's blessing
has come.
My friend journeys on,
I watch with good cheer,
for he shall be mine
wherever he goes.

Liebst du um Schönheit Op. 12 No. 2 (1841)

Friedrich Rückert

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein goldnes Haar.
Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr.

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen
klar.

Liebst du um Liebe,
O ja mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

If you love for beauty

If you love for beauty,
O love not me!
Love the sun,
she has golden hair.
If you love for youth,
O love not me!
Love the spring
which is young each year.

If you love for riches,
O love not me!
Love the mermaid
who has many shining
pearls.

If you love for love,
ah yes, love me!
Love me always,
I shall love you ever more.

Warum willst du and're fragen Op. 12 No. 3

(1841)

Friedrich Rückert

Warum willst du and're
fragen,
Die's nicht meinen treu mit
dir?
Glaube nichts, als was dir
sagen
Diese beiden Augen hier.

Glaube nicht den fremden
Leuten,
Glaube nicht dem eignen
Wahn;
Nicht mein Tun auch sollst
du deuten,
Sondern sieh die
Augen an!

Schweigt die Lippe deinen
Fragen,
Oder zeugt sie gegen
mich?
Was auch meine Lippen
sagen,
Sieh mein Aug' – ich liebe
dich.

Why enquire of others

Why enquire of
others,
who are not loyal to
you?
Only believe what
these
two eyes here tell you.

Do not believe what
strangers say,
do not believe your own
delusions;
nor should you interpret
my deeds,
but instead look at these
eyes!

Are my lips silent to your
questions
or do they testify against
me?
Whatever my lips might
say;
look at my eyes – I love
you.

Johannes Brahms (1833-1897)

4 Serious Songs Op. 121 (1896)

Liturgical text

Denn es gehet dem Menschen

Denn es gehet dem
Menschen
wie dem Vieh, wie dies
stirbt,
so stirbt er auch, und haben
alle einerlei Odem; und
der
Mensch hat nichts
mehr
denn das Vieh; denn es ist
alles eitel.

Es fährt alles an einen Ort; es
ist alles von Staub gemacht,
und wird wieder zu Staub.

Wer weiss, ob der Geist des
Menschen aufwärts fahre,
und der Odem des Viehes

For that which befalleth the sons of men

For that which befalleth
the
sons of men befalleth
beasts;
as the one dieth, so dieth
the other; yea, they have
all
one breath; so that a man
hath
no pre-eminence above a
beast; for all is vanity.

All go unto one place; all
are of dust, and all turn to
dust again.

Who knoweth the spirit of
man goeth upward
and the spirit of the beast

unterwärts unter die Erde fahre?	that goeth downward to the earth?
Darum sahe ich, dass nichts bessers ist, denn dass der Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit; denn das ist sein Teil. Denn wer will ihn dahin bringen, dass er sehe, was nach ihm geschehen wird?	Wherefore I perceive that there is nothing better, than that a man should rejoice in his own works, for that is his portion. For who shall bring him to see what shall happen after him?

Ich wandte mich

So I returned

Ich wandte mich, und sahe an alle, die Unrecht leiden unter der Sonne; und siehe, da waren Tränen derer, die Unrecht litten und hatten keinen Tröster, und die ihnen Unrecht täten, waren zu mächtig, dass sie keinen Tröster haben konnten.	So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun; and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.
--	---

Da lobte ich die Toten, die schon gestorben waren, mehr als die Lebendigen, die noch das Leben hatten. Und der noch nicht ist, ist besser als alle beide, und des Bösen nicht inne wird, das unter der Sonne geschieht.	Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive. Yea, better is he than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.
---	---

O Tod

O death

O Tod, wie bitter bist du, wenn an dich gedenket ein Mensch, der gute Tage und genug hat und ohne Sorge	O death, how bitter is the remembrance of thee to a man that liveth at rest in his possessions, unto the man that hath nothing to
---	---

lebet; und dem es wohl geht in allen Dingen und noch wohl essen mag! O Tod, wie wohl tust du dem Dürftigen, der da schwach und alt ist, der in allen Sorgen steckt, und nichts Bessers zu hoffen, noch zu erwarten hat!	vex him, and that hath prosperity in all things; yea, unto him that is yet able to receive meat! O death, acceptable is thy sentence unto the needy and unto him whose strength faileth, that is now in the last age, and is vexed with all things, and to him that despaireth, and hath lost patience!
--	--

Wenn ich mit Menschen

Though I speak with the tongues of men

Wenn ich mit Menschen- und mit Engelzungen redete, und hätte der Liebe nicht, so wär ich ein tönend Erz, oder eine klingende Schelle.	Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass or a tinkling cymbal.
--	--

Und wenn ich weissagen könnte und wüsste alle Geheimnisse und alle Erkenntnis, und hätte allen Glauben, also, dass ich Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich nichts.	And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.
--	--

Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe, und liesse meinen Leib brennen, und hätte der Liebe nicht, so wäre mirs nichts nütze.	And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, it profiteth me nothing ...
--	--

Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Worte, dann aber von Angesicht zu Angesichte. Jetzt erkenne ichs stückweise, dann aber werd ichs erkennen, gleichwie ich erkennet bin.	For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part, but then shall I know even as also I am known.
---	---

Nun aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die grösseste unter ihnen.	And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.
--	---

Translations by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.